

МИНИСТЕРСТВО ОБЩЕГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АКАДЕМИКА С. П. КОРОЛЁВА

ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

Словарь-минимум по
немецкому языку

САМАРА 1997

Составители: Л. П. Белашовская, О. И. Бородачева

БКК Ш 143.24-923

ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ Я. Словарь-минимум по немецкому яз./Самар. гос. аэрокосм. ун-т; Сост. Л. П. Белашовская, О. И. Бородачева.
Самара, 1997. 48 с.

Составлен в соответствии с требованиями программы по немецкому языку для неязыковых экономических специальностей вузов, содержит коммерческие, экономические, торгово-правовые и технические термины и соответствующие русскоязычные эквиваленты.

Разработан на кафедре иностранных языков и предназначен для студентов I и II курсов дневного отделения 7 факультета.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Самарского государственного аэрокосмического университета имени академика С. П. Королёва.

Рецензент ст. преп. С. М. Ермишина

A

die Abgabe	сбор; взнос
das Abladegewicht	отгрузочный (погрузочный) вес
die Ablehnung	отклонение, отказ
die Abmachung	сделка; соглашение; договоренность
der Abnehmer	покупатель; заказчик;
die Abnutzung, natürliche	естественный износ
das Abonnement	подписка
im Abonnieren	по подписке
abrechnen	расплачиваться
abrufen (Daten)	выводить данные
der Absatz	сбыт; продажа; реали- зация
guten Absatz finden	хорошо продаваться, пользоваться
der Absatzmittler	большим спросом
die Absatzschwierigkeiten	посредник в сбыте трудности сбыта; труд- ности со бытом
die Abschlagszahlung	выплата в рассроч- ку, платеж в рассрочку
abschließen, Geschäfte	заключать сделки
der Abschluß eines Vertrages	заключать договор
die Abschreibepolice	генеральный полис
absetzen (Waren)	обывать; продавать, реализовывать
die Abstimmung (von Konten)	сверка
der Abteilwagen	купированный вагон
die Abwicklung eines Auftrags	выполнение заказа
Abzug, ohne-	без скидки, нетто
die Adressenverwaltung	адресный файл
die Aktie	акция

die Aktiengesellschaft (AG)	акционерное общество
der Aktionär	акционер
das Akzept	акцепт
der Akzeptant	акцептант
akzeptieren	акцептировать
die Akzeptierung	акцептование
der Alleinerbe	единственный наследник
der Alleinimporteur	монопольный импортер
das Alleinverkaufsrecht	право монопольного сбыта
der Alleinvertreter	монопольный агент
die Alleinvertretung	монопольное представительство; монопольное право торговли на определенной территории
Allgemeine Geschäftsbedingungen	общие условия заключения сделки
das Amtsgericht	суд первой инстанции, суд низшей инстанции
Anbahnung von geschäftlichen Kontakten	установка деловых связей
das Anbauregal	сборная полка, секционный стеллаж
die Anfrage	запрос
das Angebot	предложение, оферта
die Angefragte (Firma über die eine Anfrage vorliegt)	фирма, о которой запрашивают
angemessen	соразмерный соответствующий
der Angestellte	служащий
die Anlage	приложение

der Anlagevermerk	отметка о наличии приложения
Anmeldung zum gemeinschaftlichen Versandverfahren	заявление с просьбой о применении действующего порядка
die Annahme	прием
die Anrede	вступительное обращение
der Anrufbeantworter	телефонный автоответчик
Anspruch, etw. in~ nehmen	использовать кредит
jdn für einen Schaden in~ nehmen	привлекать кого-либо к ответственности за ущерб
der Anteil	доля; пай
der Antragsgegner	ответчик
der Antragsteller	истец
anwählen	набирать
anweisen	давать распоряжение; поручать
die Anzeige	объявление
der Arbeitnehmer	работополучатель; рабочий; служащий
der Arbeitsplatzcomputer	терминал; (компьютерная) рабочая станция
die Arbitrage	арбитраж, третейский суд
das Arbitrageverfahren	арбитражное производство, третейское производство
die Artvollmacht	доверенность на совершение действия определенного вида

aufarbeiten, Auftragsrückstand-	исполнять невыполненные заказы
aufrufen, Text aufrufen	вызывать текст
der Aufsichtsrat	наблюдательный совет
die Aufstellung (einer Maschine)	монтаж, установка
die Aufstellung (Auflistung)	сборка
die Aufstellungsversicherung	перечень, список
der Auftrag	монтажное страхование
der Auftraggeber	заказ
die Auftragsbestätigung	заказчик
das Auftragsbuch	подтверждение
der Auftragsrückstand	(получения) заказа
ausdrucken (vom Computer)	книга заказов
ausdrücklich	невыполненные заказы
der Ausfall	распечатывать
ausgleichen, Konto	эксплицитный (об уполномочии)
die Auskunft	недостача; дефицит;
die Auslagen pi	потеря
die Auslandsabteilung	оплачивать счет, балансировать счет
die Auslandshandelskammer	справка; отзыв
der Auslandsvertreter	(например о платежеспособности)
der Ausschuß (fehlerhafte Produkte)	расходы, затраты, издержки
der Aussteller	экспортный отдел
das Außenhandelsunternehmen	зарубежная торговая палата ФРГ
	агент филиала фирмы за границей
	брак
	выставитель (векселя), трассант
	внешнеторговая фирма

die Außenstände pl	долги (дебиторов)
die Außenverpackung	внешняя упаковка, ма- ружная упаковка
die Außenwirtschaft	внешнеэкономическая деятельность
außergewöhnliches Ereignis	чрезвычайное проис- шествие
äußerster Preis	крайняя цена
automatisieren	автоматизировать

B

die Backwaren pl	хлебобулочные изделия
die Bahnfracht	перевозка грузов по же- лезной дороге
der Bailen	тюк
die Bank	банк
das Bankakzept	банковский акцепт
die Banküberweisung	банковский перевод
die Bankverbindung	счет в банке
die Baureihe	серия; конструктивный ряд
die Bausteinverarbeitung	модульная система
beantragen	запрашивать, подавать заявление о чем-либо
bearbeiten (Werkstück)	обрабатывать
bearbeiten, einen Markt	подготавливать (внешний) рынок для сбыта
das Bearbeitungszentrum	сбрасывающий центр
der Bedarf	спрос
Bedarf decken	удовлетворять спрос, покрывать спрос
Bedarf haben (an)	испытывать потреб- ность в чем-либо, нуж- даться в чем-либо

Bedenken, ohne~	не сомневаясь, без сомнения
die Bedienungsanweisung	инструкция по обслуживанию
der Bedienungsfehler	дефект по вине обслуживающего персонала
die Beförderung	перевозка, транспортировка
die Beförderungsart	вид перевозки, вид транспортировки
die Beförderungskosten pl befristet (Angebot)	транспортные расходы предложение, ограниченное сроком
die Beglaubigung (einer Urkunde)	засвидетельствование, удостоверение
begleichen, Rechnung~ das Begleitpapier	оплачивать (счет) сопроводительный документ
der Begünstigte (Akkr.) der Behandlungsvermerk	бенефициар отметка о доставке (письма)
beilegen, Streitigkeiten~ beiliegend	решать споры прилагаемый
das Bekleidungsunternehmen	предприятие швейной промышленности
belasten (Buchf.)	записывать на счет, дебетовать счет
beliefern	поставлять
die Beraubung	ограбление, грабеж
berechnen	подсчитывать, калькулировать, относить на счет
berechtigte Beschwerde	обоснованная рекламация

der Bericht	сообщение; извещение, уведомление
berichtigen	исправлять, поправлять
beschädigen	повреждать
die Beschädigung	повреждение
die Beschaffenheit	состояние, качество, свойство
beschäftigen	занимать
die Beschäftigungslage (eines Unternehmens)	степень использования мощностей предприятия
beschränkte Haftung	ограниченная ответственность
die Beschwerde	рекламация
bestätigen	подтверждать
der Besteller	заказчик
der Bestellschein	бланк заказа
die Bestellung	заказ
bestimmen, nach dem Kalender	назначать точную дату поставки
der Bestimmungshafen	порт назначения
das Betreff	заголовок к тексту
die Betreffzeile	строка заголовка к тексту
bevollmächtigt	уполномоченный, полномочный
das Beweismittel	доказательство
bewerben, sich- um	подавать заявление о приеме на работу, о назначении на должность
beziehen (Waren)	покупать, закупать
der Bezogene	плательщик по переводному векселю, трас-сат
das Bezugszeichen	индекс документа, ссылка

der Bildschirm	экран
der Binnenschifftransport	перевозки по внутренним водным путям
das Bläschen	пузырек
BLZ Bankleitzahl	индекс банка
das Bordkonnossement	бортовой коносамент
die Branche	отрасль (промышленности, торговли)
der Briefbaustein	стандартные выражения и торговые фразы
das Briefblatt	лист почтовой бумаги; бланк отправителя
der Briefkopf	заголовок письма
der Briefteil	часть письма
das Bruttogewicht	вес брутто
der Bruttopreis	цена брутто
BS = die Buchungsstelle	статья бухгалтерского учета
die Buchhaltung	бухгалтерский учет; бухгалтерия
die Buchhaltungsabteilung	бухгалтерия
die Buchmesse	книжная ярмарка
der Buchungsbeleg	бухгалтерский документ
der Buchungstext	текст бухгалтерской записи
die Büroklammer	скрепка

C

CIF - Spesen pl	цены сиф
Comm. = die Commission	заказ
der Container	контейнер

D

Deb. Nota = die Debetnota	дебет-нота
---------------------------	------------

decken, Versicherung ~	обеспечивать страхова- ние
das Delkredere	делькредере
das Diktat	запись под диктовку
die Diktatzeichen	шифр отправителя (на продиктованном пись- ме)
diktieren	диктовать
das Diktiergerät	диктофон
die Direktwerbung	реклама непосред- ственно среди потреби- телей
die Diskette	гибкий диск
die Diskontierung	дисконтирование вексе- лей, учет векселей
der Diskontkredit	учетный кредит
die Diskontspesen pl	расходы по дисконтиро- ванию
das Dokumentenakkreditiv	документарный аккре- дитив, товарный аккре- дитив
die Dose	банка
das Drittland (Land, das nicht EG-Mitglied ist)	"третья страна" (страна, не входящая в ЕС)
die Drittlandswaren pl	товары, происходящие из "третьей страны"
drucken	печатать (типографским способом)
der Drucker	печатающее устройство, принтер
die Drucksachenwerbung	почтовая печатная рек- лама
der Durchschlag	копия

E

editieren

EDV (= elektronische
Datenverarbeitung)

EG =

Europäische Gemeinschaft
der Eigentumsvorbehalt

eilt

die Eilzustellung

einführen

das Einfuhrland

die Einfuhrlizenz

der Einführungsrabatt

eingeben, Text~

einhalten, Nachfrist~

einhalten, Termin~

das Einheitspapier

das Einkaufszentrum

einleiten, gerichtliche Schritte

einlösen

die Einlösung

einräumen, einen Kredit~

das Einrichtungshaus

редактировать

ЭОД (электронная
обработка данных)

Европейское

Сообщество (ЕС)

оговорка об условиях
перехода права соб-
ственности на товар
срочно

срочная доставка

вводить, внедрять

(например, новую тех-
нику), ввозить, импор-
тировать

страна-импортер

импортная лицензия,

ввозная лицензия, раз-
решение на ввоз

скидка за внедрение
новых товаров

вводить текст

соблюдать дополни-
тельный срок

соблюдать срок

стандартный документ

торговый центр

принимать предусмот-
ренные законом меры,

обращаться в суд

оплачивать, уплачивать

выкуп векселя

предоставлять кредит

мебельный магазин

einschließlich Verpackung	включая стоимость упаковки
der Einschreibebrief	заказное письмо
einsetzen, sich nach Kräften für den Verkauf-	отдавать все силы ради сбыта (товара), делать всё для сбыта (товара)
Einspruch einlegen	заявлять протест, подавать жалобу, приносить возражение или протест
die Eintragung	регистрация
die Einzelauskunft	отдельная справка
der Einzelkaufmann	единоличный собственник торгового предприятия
das Einzelplatzsystem	однопользовательская система
die Einzelpolice	индивидуальный полис, разовый полис
der Einzelpreis	поштучная цена
die Einzelvollmacht	разовая доверенность
einziehen (o. o)	инкассировать; взыскивать
Einzug von Außenständen	инкассация; взыскание долгов
der Eisenbahntransport	железнодорожный транспорт
elektronische Ausrüstung	электронное оборудование
der Empfänger	получатель, адресат
die Empfangsanzeige	извещение о получении товара
die Empfangsbestätigung	удостоверение о получении; подтверждение получения товара
das Empfangskonnossement	простой коносамент
der Endverbraucher	конечный потребитель

der Endverkaufspreis	розничная сбытовая цена
entgegenkommen	идти кому-либо навстречу
entgeltlich	платный
die Entladung	разгрузка
erfüllen	выполнять
der Erfüllungsort	место исполнения обязательства
Ergänzung, zur- des Sortiments	для пополнения ассортимента
Erladigung einer Bestellung	исполнение заказа
Erlöschen der Prokura	прекращение действия общей (торговой) доверенности
ermäßigen, den Preis- eröffnende Bank (Akkr.)	снижать, понижать цену банк, открывающий аккредитив
Eröffnung eines Akkreditivs die Eröffnungsanzeige (Akkr.)	открытие аккредитива авизо об открытии аккредитива
die Ersatzlieferung	поставка с целью замены некондиционного товара
das Ersatzteil	запасная часть
erschließen, einen Markt- ersetzen, jdm einen Schaden~	осваивать рынок возмещать убыток, ущерб
der Erstauftrag	первый заказ
erstellen, eine Mitteilung	составлять текст сообщения
erteilen, Auftrag~	поручать, уполномочивать; выдавать заказ
Erteilung der Prokura	выдача общей (торговой) доверенности
erweitern	увеличивать; расширять

erwerben	получать, покупать, приобретать
das Erzeugnis	изделие, продукт
Europäische Gemeinschaft	Европейское Сообщество (ЕС)
Express per~	экспресс-грузом, в спешном порядке
externes gemeinschaftliches Versandverfahren	действующий в ЕС внешний порядок отгрузки транзитных товаров

F

der Facharbeitermangel	нехватка квалифицированных рабочих
der Fachberater	консультант
der Fachhändler	специализированная торговая фирма
die Fachsprache	профессиональный язык; специальная терминология
der Fachverband	специализированное объединение
Fachverlag für Sprachen	издательство по иностранным языкам
die Fachzeitschrift	специальный журнал
die Fahrlässigkeit	неосторожность; небрежность
die Faktura	счет-фактура, фактура, счет
fällig	подлежащий уплате
die Fälligkeit	истечение срока (платежа, уплаты)

der Faltkarton	окладная картонная ко- робка
das Faß	бочка
der Fax-Teilnehmer	абонент факсимильной связи
fehlerhaft	дефектный
das Fehlgewicht	недостающий вес, не- довес
fehlleiten	отправлять по непра- вильному адресу
die Fehlmenge	недостача
die Fensterbriefhülle	конверт с прозрачным окошечком
der Fernkopierer	телекопир
das Fernschreiben	телекс
der Fernschreiber	телетайп
das Fertigungsprogramm	производственная про- грамма
die Festplatte	жёсткий диск
die Filiale	филиал
die Firma	фирма
der Firmennachweis	информация о потенци- альных деловых парт- нерах
das Firmenzeichen	торговая марка фирмы эмблема
flüssige Mittel	ликвидные средства, свободные средства
die Folgeseite	последующая страница
die Folie	плёнка; фольга
die Förderanlage	конвейер, транспортер
Forschung und Entwicklung	научно- исследовательские и опытно-конструкторские разработки (НИОКР)
der Frachtbrief	накладная

der Frachtführer	фраховщик, перевозчик (груза)
der Frachtsatz	фраховая ставка, ставка фрахта
frei Grenze	франко граница
freibleibend (Angebot)	свободное предложение, свободная оферта, предложение без обязательств
freier Verkehr	свободное обращение импортных товаров, не подлежащих таможенному обложению
fristgemäß	в срок
der Frühbezugsrabatt	скидка за покупку сезонных товаров до наступления сезона
fundiert, gut-	солидный

G

gänglich	ходкий (ходовой)
die Garantie	гарантия
unter die Garantie fallen	гарантия распространяется на что-нибудь
Garantiebedingungen	гарантийные условия
Garantieklausel	гарантийная оговорка
Garantiezeit	гарантийный срок
der Gefahrenübergang	переход риска
das Gegenangebot	встречное предложение
gegenseitige Lizenzvergabe	взаимная выдача лицензий
gemeinsames Versandverfahren	общий порядок отгрузки транзитных товаров

gemeinschaftliches Versandverfahren	действующий в ЕС порядок отгрузки транзитных товаров
die Gemeinschaftsgründung	совместное предприятие
das Gemeinschaftsgut	товары, происходящие из стран ЕС
die Generalpolice	невалютированный полис, нетаксированный полис
die Generalvollmacht	общая доверенность, генеральная доверенность
Gericht, ordentliches~ gerichtliches Mahnverfahren	надлежащий суд предупреждение должника через суд о необходимости уплаты долга
der Gerichtsstand	подсудность
das Gerichtsverfahren	судопроизводство, судебное разбирательство; судебный процесс
der Gesamtpreis	общая стоимость поставки
der Geschäftsabschluß	деловая сделка, заключение сделки
die Geschäftsart	вид сделки
Geschäftsbetrieb, in kaufmannischer Weise eingerrichteter~	торговое предприятие
die Geschäftsbeziehungen der Geschäftsführer	деловые связи коммерческий директор; управляющий делами; заведующий торговой фирмой
die Geschäftsführung	руководство фирмой, предприятием

der Geschäftspartner	деловой партнер, контрагент
der Geschäftssitz	местонахождение фирмы, предприятия
die Geschäftsverbindung Gesellschaft mit beschränkter Haftung GmbH	деловые связи общество с ограниченной ответственностью
Gesellschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit	общество, обладающее правом юридического лица
der Gesellschafter	компаньон, пайщик товарищества
das Gesellschaftsvermögen	активы
gesetzlicher Vertreter	законный представитель
gesicherter Kredit	кредит, обеспеченный покрытием, кредит под обеспечение
der Gewährleistungsanspruch	притязание на предоставление гарантии
die Gewährleistungsfrist	гарантийный срок
der Gläubiger	кредитор, заказчик
grenzüberschreitender Warenverkehr	международный товаро- оборот; торговля с за- рубежными странами
das Großhandelsunternehmen	предприятие оптовой торговли, оптовая фирма
der Gründer	основатель
das Grundkapital	основной капитал
Gunsten, zu unseren~	в нашу пользу
die Güte	качество
die Güteversicherung	транспортное страхова- ние грузов
gütlich, auf~em Weg	полюбовно

gutschreiben

записывать в кредит,
кредитовать; заприходо-
вывать (бухгалт.)

die Gutschrift

запись в кредит; запись
суммы, перечисленной
на счет, квитанция на
кредитованную сумму

H

haften

нести ответственность;
отвечать

die Haftung

ответственность

die Handelsförderungsstelle

агентство по содей-
ствию развитию внеш-
ней торговли

die Handelsgesellschaft

торговое общество, тор-
говое товарищество

das Handelsgesetzbuch

торговый кодекс

das Handelsgewerbe

торговый промысел,
торговля

die Handelskammer

торговая палата

der Handelsrabatt

торговая скидка

die Handelsrechnung

счет-фактура

das Handelsrecht

торговое право

das Handelsregister

торговый реестр, торго-
вый регистр, реестр тор-
говых фирм

der Handelsverkehr

торговля

der Handelsvertreter

коммерческий агент

der Händler

торговец, коммерсант

der Händlerrabatt

дилерская скидка

der Händlervvertrag	договор, заключаемый торговцем с производителями
die Handlungsvollmacht	полномочие на ведение торговых сделок или операций; полномочие на совершение юридически значимых действий
das Handwerk	ремесло
die Hauptniederlassung	главная контора; центральная администрация; центральное управление, руководство
die Hauptversammlung	общее собрание акционеров
das Hauptwerk	основное предприятие
Haus, von~ zu Haus (Vers.)	от "двери" поставщика до "двери" покупателя
die Heftklammer	скобка
der Hersteller	изготовитель
die Herstellung	изготовление, производство
hinfällig	недействительный, потерявший силу
hochwertig	высококачественный
höhere Gewalt	форс-мажор, непреодолимая сила
die Importlizenz	импортная лицензия, ввозная лицензия
die Inbetriebnahme (einer Maschine)	ввод в эксплуатацию, пуск

das Indossament	индоссамент
Industrie - und Handelskammer	торгово-промышленная палата
der Industrieanlagenbau	строительство промышленных предприятий
die Industrieausstellung	промышленная выставка
das Inkasso	инкассо
das Inserat	(рекламное) объявление в прессе
internationale Handelskammer	Международная торговая палата
internes gemeinschaftliches Versandverfahren	действующий в ЕС внутренний порядок отгрузки транзитных товаров

J

die juristische Person	юридическое лицо
------------------------	------------------

K

der Kammerbezirk	административный район торговой палаты
die Kapitaleinlage	капиталовложение
die Kapitalgesellschaft	общество, компания
der Karton	картонная коробка
die Kaskoversicherung (Seevers.)	страхование каско
Kasse gegen Dokumente	наличные против документов
der Katalog	каталог
der Kauf	покупка, купля
der Käufer	покупатель

der Kaufinteressent	заинтересованная фирма
der Kaufmann	коммерсант, торговец
kaufmännisch	торговый, коммерческий
kaufmännischer Leiter	коммерческий директор
der Kaufpreis	покупная цена
der Kaufvertrag	договор купли-продажи
Kenntnis des Empfängers	условное обозначение получателя
die Kiste	ящик
die Kistenmarkierung	маркировка ящиков
kodifizieren	кодифицировать
das Kollo	место (груза)
kombinierter Verkehr	смешанные перевозки
die Kommanditgesellschaft	коммандитное товарищество
Kommanditgesellschaft auf Aktien	акционерное коммандитное товарищество, акционерная коммандита
der Kommanditist	коммандитист
der Kommissionär	комиссионер, посредник
das Kommissionslager	склад товаров, сданных на комиссию; склад коммиссионных товаров
die Kommissionware	товар, принятый или сданный на комиссию; коммиссионный товар
der Kommittent	комитент, доверитель (дающий поручение коммиссионеру)
der Komplementär	член коммандитного товарищества, несущий неограниченную ответственность

die Konkurrenz	конкуренция, конкурирующая фирма
konkurrenzfähig	конкурентоспособный
der Konkurs	конкурс
das Konnossement	коносамент
der Konsignant	консигнант
der Konsignatar	консигнатор
das Konsignationsgeschäft	консигнационное дело, консигнационная операция
das Konsignationslager	консигнационный склад
der Konsignationsverkauf	продажа товаров, принятых на консигнацию
die Konsignationsware	товар, отправленный на консигнацию, консигнационный товар
das Konto	счет
der Kontoauszug	выписка из счета
der Kontokorrentkredit	контотокрентный кредит, кредит по контотокрентному счету
kontrahieren	заключать договор, заказывать
die Kooperation	кооперация, кооперирование
der Kooperationspartner	партнер по системе кооперирования
der Koptbogen	фирменный бланк
das Kopiergerät	копировальное устройство
Körperschaft des öffentlichen Rechts	публично-правовая корпорация
die Korrespondenzbank	банк-корреспондент
die Kosten	издержки, расходы, затраты

kostenlos	бесплатно
die Kostenübernahme	принятие на себя издержек
Kraft	в силу, на основании;
das Kraftpapier	благодаря
die Kreditauskunft	крафт-бумага
das Kreditauskunftsversuchen	справка о кредитоспособности
die Kreditwürdigkeit	просьба о выдаче
Kulanzweg, auf dem~	справки о кредитоспособности
der Kunde	кредитоспособность
der Kundendienst	в порядке одолжения на
der Kundendiensttechniker	сходных для клиента
kürzen, eine Rechnung~	условиях
kurzfristig	покупатель; заказчик;
	клиент
	техническое обслуживание
	покупателей, сервис
	специалист по техоб-
	служиванию
	сокращать фактурную
	сумму
	краткосрочный

L

die Ladeeinheit	комплект грузов, подгото-
das Lager	товленных к транспор-
der Lagerbestand	тировке
Lasten, zu Lasten des Käufers	склад
die Lastschriftanzeige	складские запасы,
	за счет покупателя; на
	счет покупателя
	дебет-авизо, дебет-нота

das Lehrwerk	учебник (учебное) пособие
die Leistung (Vertrag.)	исполнение поставки;
die Leistungsfähigkeit	производство платежа экономический потенциал
der Leiter der Fertigung	начальник производственного цеха
die Leitwörter für Bezugszeichen	слова, указывающие место для ссылок
der Letztverbraucher	конечный потребитель
lfd. m=laufender Meter	погонный метр
der Lieferant	поставщик
die Lieferbarkeit	возможность поставки товара
die Lieferbedingungen	условия поставки
das Lieferdatum	дата поставки
die Lieferklauseln	условия поставки
die Liefermenge	объем поставки, поставленное количество товара
die Lieferung	поставка, доставка
die Lieferungsbedingungen	условия поставки
die Lieferungsverzögerung	задержка в поставке
der Lieferungsverzug	просрочка поставки
die Lieferzeit	срок поставки
die liquiden Mittel	ликвидные средства свободные средства
die Liquidität	ликвидность, платежеспособность
die Liquiditätsanspannung	нехватка ликвидных средств
der Listenpreis	прейскурантная цена
die Lizenz, in Lizenz herstellen	производить по лицензии

die Lizenzfertigung	лицензионное производство, производство по лицензии
der Lizenzgeber	лицензиар
die Lizenzgebühr	лицензионное вознаграждение, лицензионный сбор
der Lizenznehmer	лицензиат
der Lizenzvertrag	договор о лицензии
Luftfracht. per~	воздушной перевозкой
Luftpost. per~	авиапочтой

M

der Mahnbescheid	приказ об уплате просроченного долга
mahnen	напоминать
die Mahngebühr (Mahngeb.)	пеня, штраф за просроченный платеж
der Mangel	дефект
Mängel in der Verarbeitung	производственные погрешности
mangelhafte Qualität	низкое качество, пониженная сортность
die Mängelrüge	рекламация по поводу недостатков
die Markierung	маркировка
der Markttest	исследование ходкости товара на определенном рынке
Material - oder Arbeitsfehler	дефекты материала или производственные погрешности
die Materialbeschaffung	приобретение сырья и материалов

die Mehrkosten	дополнительные издержки ~ расходы ~ затраты
die Meinungsverschiedenheit	разногласие
die Menge	количество
der Mengenrabatt	скидка с цены за количество
der Minderkaufmann, ~kaufleute	мелкий промышленник или кустарь, сам реализующий свою продукцию
die Minderlieferung	недопоставка
die Minderung	уценка
die Mitteilung	извещение, уведомление, сообщение
das Mitteilungsblatt	информационный бюллетень
Momme (japanische Gewichtseinheit)	момма
multimodaler Transport	комбинированная перевозка, перевозка разными видами транспорта
das Muster	образец
mustergetreu	в соответствии с образцом
der Mustervertrag	типовой договор
MwSt = die Mehrwertsteuer	налог на добавленную стоимость

N

die Nachbesserung	устранение дефектов
die Nachbestellung	дополнительный заказ

die Nachfrist	дополнительный срок, льготный срок, отсрочка
nachkommen, seinen Verpflichtungen~	выполнять платежное обязательство
Nachnahme, gegen~	наложенным платежом
die Nachprüfung	пересмотр; повторная проверка
die Nachschußpflicht	обязанность внесения дополнительного денежного взноса
das Nettogewicht	вес нетто, чистый вес
die Niederlassung	филиал

O

offene Handelsgesellschaft (OHG)	открытое торговое общество (товарищество)
offener Posten	открытая статья
offizielle Vertretung	дипломатическое представительство, консульское представительство

P

das Packstück	место
pauschale Versicherungssumme	паушальная страховая сумма
die Personengesellschaft	товарищество
die Police	полис
das Porto	почтовый сбор
die Position (einer Bestellung, Rechnung usw.)	позиция
Post, mit getrennter~	отдельной почтой
mit gleicher~	с этой почтой
das Postfach	абонементный почтовый ящик

das Postgiroamt

контора безналичных расчетов по почтовому giroобороту

postlagernd

до востребования

die Postleitzahl

почтовый индекс

Postgut, als~

почтовым отправлением

das Postpaket

почтовая посылка

der Postscheck

почтовый чек

der Preis

цена

Preis je Einheit

цена за единицу

Preisänderungen vorbehalten

с сохранением права на изменение цен

preisgebunden

твердоустановленная

цена

die Preisliste

прейскурант

der Preisnachlaß

скидка с цены

privatrechtliche Vereinigung

частноправовое объединение

der Probeauftrag

пробный заказ

die Produktinformation

информация с выпускаемой продукции

die Proforma - Rechnung

предварительный счет, предварительная фактура, проформа-счет

das Programmangebot

ассортимент; производственная программа

die Prokura

прокура, общая (торговая) доверенность, генеральная

der Prokurist

(торговая) доверенность доверенный торговой

die Prolongation

фирмы, прокурис

продление, отсрочка, пролонгация

die Provision	комиссионное вознаграждение, комиссия
Provisionsbasis, auf-	на основе комиссионного вознаграждения, на основе комиссии
der Prozeß	процесс, судебное дело, судебное разбирательство
prüfen	проверять; контролировать; опробовать
das Prüfungsprotokoll	протокол технического испытания, осмотра

R

der Rabatt	скидка
die Rate	взнос; часть, доля
die Rechnung	счет
auf Ihre Rechnung und Gefahr	на Ваш страх и риск
für Rechnung von	за чей-либо счет
für eigene Rechnung	за свой счет
der Rechnungsbetrag	сумма счета; фактурная сумма; фактурная стоимость
das Rechnungsdatum	дата счета
der Rechtsanwalt	адвокат
die Rechtsanwaltskanzlei	бюро адвоката
die Rechtsform	правовая форма, юридическая форма
die Rechtspersönlichkeit	правосубъектность; субъект права
der Rechtsstreit	судебное дело, спор
der Reeder	судовладелец
die Reederei	пароходная компания, пароходство

die Referenz	отзыв, рекомендация; фирма, дающая рекомендацию
das Regal	полка, стеллаж
das Redistergericht	суд, ведущий торговый реестр
"reines" Konnossement	чистый коносамент
der Reisende	агент
die Reklamation	рекламация; претензия
der Remittent	ремитент, получатель переводного векселя
der Restbetrag	остаток (суммы)
Restlieferung des Auftrags vornehmen	доставить остаток заказанного товара
die Retoure	товар, возвращенный продавцу
die Rohgewinnspanne	валовая прибыль
Rückerstattung der Kaufpreises	возврат покупной цены
die Rückgabe der Ware	возврат товара
die Rücksendung	возврат
die Rückstände	неоплаченные поставки или счета
rückständig (Lieferung, Zahlung)	неоплаченный; невыполненный
Rücktritt von Vertrag	отказ от договора
der Ruf	репутация
rügen, Mängel~	предъявлять рекламацию, претензию

S

der Sachbearbeiter	лицо, ведущее дело, ответственный исполнитель, делопроизводитель
der Saldo, die Salden	сальдо, остаток

saumiger Schuldner	неисправимый должник
der Schadenersatz	возмещение ущерба, убытка
wegen Nichterfüllung	возмещение ущерба, причиненного невыполнением договора
die Schadensmeldung einreichen	подавать извещение о страховом случае
der Scheck	чек
das Schiedsgericht	третейский суд, арбитраж
der Schiedsrichter benennen	представлять третейского судью, арбитра
der Schiedsspruch	решение третейского (арбитражного) суда
das Schiedsverfahren	третейское (арбитражное) производство
schleppende Zahlungsweise	задерживающийся способ платежа
die Schlußformel	заключительная формула
die Schreibkraft	машинистка
die Schreibmaschine	пишущая машин(к)а
schuldhaft	по своей вине; виновный
der Schuldner	должник
die Seefracht	морской фрахт
seemäßige Verpackung	морская упаковка
die Seeschiffahrt	морское судоходство
die Seetransportversicherung	страхование морских перевозок
die Sicherheitsvorschriften	правила техники безопасности

die Sicht, der	по предъявлении (позметка на векселе или чеке)
die Sichttratte	переводный вексель на предъявителя, тратта на предъявителя
der Sichtwechsel	вексель на предъявителя
der Sitz (eines Unternehmens)	местонахождение (предприятия)
der (das) Skonto	скинто (скидка при платеже наличными или до срока)
die Sonderausstellung	специальная выставка
das sonderzeichen	специальный знак, символ
das Sortiment	ассортимент
der Spediteur	экспедитор
der Speicher (Computer)	память, запоминающее устройство, ЗУ (в ЭОД)
die Speicherschreibmaschine	пишущая мышин(к)а с ЗУ
die Speicherung (Computer)	хранение; запоминание
die Stammeinlage	доля акционера в основном капитале, доля участия в основном капитале
das Stammkapital	основной капитал
die Stellungnahme	высказывание своего мнения, своей позиции, точки зрения
die Stenografie = Steno	стенография
das Stenodiktat	стенографический диктант
stornieren	1. сторнировать 2: аннулировать (заказ)

die Störung	неисправности, повреж- дения, неполадки
der Streik	забастовка
die Streitigkeit	спор
das Stück	штука
stunden, den Restbetrag-	отсрочивать остаток (суммы)
die Stundung von Forderungen	отсрочка денежного платежа

T

Tariflöhne und -gehälter	тарифные заработные платы и оклады
die Tastatur	клавиатура, тастатура
der Teilhaber	член товарищества с ограниченной ответ- ственностью, коман- дист
die Teilsendung	партия, частичная по- ставка
das Telefaxgerät	телекопир
das Teletexgerät	телетакс
der Termin	срок; дата
der Textcomputer	ЭВМ, компьютер для подготовки текстов
die Textverarbeitung	компьютерная подго- товка текстов
die Tochtergesellschaft	дочернее общество, дочерняя компания
das Traditionspapier	(товаро)распорядитель- ный документ
der Transport	транспорт, перевозка, транспортировка
die Transportversicherung	транспортное страхова- ние

der Trassant	трассант, векселеда- тель
der Trassat	трассат, плательщик по векселю
die Tratte	переводный вексель, тратта
die Trattenankündigung	авизо о тратте
das Trattenavis	авизо о тратте
der Treuerabatt	скидка с цены за дли- тельные деловые связи

U

übergeben, einem Rechtsanwalt zum Einzug~	поручить адвокату взыскать открытую сумму
übermitteln	передавать (сообщение)
das Übernahmekonnossement	коносамент на принятый к перевозке груз
übersehen	упускать из виду, не за- мечать, недосматривать
übertragen	переписывать запись, сделанную под диктов- ку; переводить, пере- числять, передавать; поручать
durch Indossament~	передавать, перево- дить, перечислять ин- доссаментам
jdm die Alleinvertretung~	передавать кому-либо право на монопольное представительство, назначать кого-либо

überweisen	монопольным представителем
der Umsatz	переводить (деньги) ..
die Umstrukturierung	(товаро)оборот
	структурная перестройка, перестройка работы предприятия
der Umtausch	замена некачественного товара качественным
die Umwandlung	преобразование, превращение; изменение
der Umweltschutz	охрана окружающей среды
der Umzug	переезд
unberechtigte Beschwerde	необоснованная рекламация
unbeschränkt haften	нести неограниченную ответственность
unbestätigtes Akkreditiv	неподтвержденный аккредитив
unreines Konnossement	нечистый коносамент, коносамент с оговоркой
unstreitiger Anspruch	беспорное притязание, требование
unterbreiten, Angebot- die Unterlagen	давать предложение информационный материал; документация
unterlaufen, es ist Ihnen ein Versehen-	Вы допустили ошибку
das Unternehmen	предприятие
unterschriftsberechtigt	имеющий право подписи
unverbindlich	ни к чему не обязывающий, свободный, без обязательств
unverlangtes Angebot	незапрошенное предложение

unverzollt	беспошлинный, непоплаченный пошлиной; исключая таможенные пошлины
unwiderrufliches Akkreditiv	безотзывной аккредитив
die Ursprungsbezeichnung	обозначение страны происхождения товара
die Ursprungserklärung	декларация о происхождении товара
das Ursprungserzeugnis	свидетельство о происхождении товара

V

die Valuta	валюта; установление дня, к которому какая-либо сумма, зачисляется в кредит или дебет
valutieren	валютировать
veranlassen, Zahlung~	принимать меры к производству платежа
verantworten, zu~ haben	отвечать за что-либо
verbindlich	твердый (о предложении)
die Verbindlichkeit	обязательство
die Verbindlichkeiten (Buchf.)	пассивы
verbrieft	подтвержденный документом
die verdorbene Ware	испорченный товар
Verfall, bei~	при наступлении срока
der Verfrachter	фрахтовщик
die Verfügung, zur~ stellen	предоставлять что-либо в чье либо распоряжение
die Verhandlung (vor Gericht)	разбирательство, слушание дела

der Verkauf	продажа, реализация
der Verkäufer	продавец
die Verkaufsaussichten	шансы на продажу
die Verkaufsbedingungen	условия продажи
das Verkaufsbüro	отдел сбыта
der Verkaufserlös	выручка от продажи
das Verkaufsgebiet	район сбыта
der (die) Verkaufsleiter (in)	начальник отдела сбыта
die Verkaufsorganisation	сбытовая организация, организация по сбыту
die Verkaufsstrategie	стратегия сбыта
der Verkehrsträger	вид (тип) транспорта
die Verladung	отгрузка
das Verlagsprogramm	программа издатель- ства
die Verlängerung	продление, пролонгация
verlangtes Angebot	запрошенное предложе- ние
der Verlust	убыток, ущерб; потери
vermitteln, Geschäftes-	посредничать при за- ключении сделки
der Vermittler	посредник
die Vermögenslage	имущественное поло- жение
die Vernichtung der Ware	потеря товара
die Verpackung	тара; упаковка
der Verrechnungsscheck	расчетный чек, жиро- чек, кроссированный чек
der Versand	отправка, отгрузка, от- сылка
die Versandabteilung	экспедиция
die Versandanzeige	уведомление об от- правке, извещение об отправке
die Versandart	вид отправки, вид тран- спорта

versandbereit	готовый к отправке (отгрузке)
das Versanndokument	отгрузочный документ
die Versandkontrolle	контроль товара перед его отгрузкой
die Versandspesen	расходы по отправке, экспедиционные расходы; стоимость пересылки
verschiffen	отправлять водным путем, перевозить водным путем
der Verschiffungshafen	порт отправления (погрузки, отгрузки)
das Verschulden	вина, виновность
die Versicherung	страхование
die Versicherungsgesellschaft	страховое общество
der Versicherungsnehmer	страхователь
die Versicherungsspesen	расходы по страхованию
die Versicherungssumme	страховая сумма
das Versicherungszertifikat	страховой сертификат
versteckte Mängel	скрытые дефекты
versteuert	с оплаченным налогом
der Verteilervermerk	отметка с направлением копий в другие адреса
der Vertrag	договор, контракт
die vertragliche Regelung	договорные положения, положения договора
das Vertragsangebot	положение о заключении договора
die Vertragsbedingung	договорное условие, условие договора

der Vertragshändler	торговец, занимающийся продажей на основе договора, заключаемого с предприятием или торговой организацией
der Vertragspartner	сторона в договоре, договаривающаяся сторона
vertraulich	конфиденциально
vertreiben (Waren)	сбывать
vertreten, zu~ haben	отвечать за что-либо
der Vertreter	представитель; агент
der Vertretervertrag	договор на представительство
die Vertretung	представительство, агенство
der Vertrieb	сбыт
die Vertriebskooperation	сотрудничество при сбыте
das Verwaltungsgebäude	административное здание
verweigern, Annahmeverzinsen, mit ... % ~	отказаться от приема начислять проценты на что-либо
verzollen	облагать пошлиной; оплачивать пошлину
der Verzug	просрочка (напр. платежа); задержка
in ~ kommen	просрочивать
der Verzugsschaden	ущерб, наносимый кредитором просрочкой платежа
die Verzugszinsen	пеня за просрочку
der Vollhafter	член товарищества, несущий неограниченную ответственность

der Vollkaufmann, - kaufleute	коммерсант, обладающий всеми правами и атрибутами согласно Торговому кодексу
der Vollmachtgeber	доверитель, уполномоченный
der Vollstreckungsbescheid	исполнительное решение
die Vorauskasse	оплата вперед
der Vordruck	бланк, формуляр, форма
der Vorgesetzte	начальник
die Vorlage	оригинал; проект, предложение
vorsätzlich	нарочно, умышленно
die Vorschrift	предписание, правило; предложение; инструкция
der Vorsitzende	председатель
der Vorstand	правление

W

die Wandlung	аннулирование договора
Waren des freien Verkehrs der Gemeinschaft	импортные товары, подлежащие свободному обращению внутри стран ЕС
das Warengeschäft	торговля товарами
der Warenumsatz	товарооборот; оборачиваемость товаров
das Warenzeichen	товарный знак
der Wechsel	вексель
der Wechselnehmer	ремитент, получатель платежа по векселю

die Werbeagentur	рекламное агентство (бюро)
die Werbeaktion	рекламная компания
der Werbetrief	рекламное письмо
die Werbung	реклама; рекламный проспект; рекламный текст
das Wertpapier	ценная бумага
die Wettbewerbsfähigkeit	конкурентноспособность
die Wettbewerbsposition	конкурентноспособность
der Widerruf	аннулирование, отмена
widerrufen	аннулировать, отменять
widerruffliches Akkreditiv	отзывной аккредитив
Widerspruch erheben	заявлять возражение
wilder Streik	неофициальная забастовка
die Willenserklärung	волеизъявление
die Wirtschaftsauskunftei	агентство, дающее справки о платежеспособности фирм
die Wirtschaftsbeziehungen	экономические отношения, связи
der Wohnsitz	местожительство

Z

zahlbar stellen (Wechsel)	выписывать к уплате (напр. вексель)
die Zahlung	платеж, уплата
die Zahlungsanzeige	авизо о платеже
die Zahlungsaufforderung	требование произвести платеж, напоминание о платеже
die Zahlungsaufschub	отсрочка платежа, мораторий
das Zahlungssavis	авизо о платеже

die Zahlungsbedingungen	условия платежа
die Zahlungserinnerung	напоминание о платеже
die Zahlungsfähigkeit	платежеспособность, ликвидность
die Zahlungsregelung	погашение платежей
die Zahlungsverzögerung	задержка платежа
der Zahlungsverzug	просрочка
der Zahlungsweise	способ платежа
der Zeichensatz	набор символов
der Zentralrechner	главная ЭВМ

ziehen, einen Wechsel per 60 Tage Sicht~	трассировать вексель со сроком платежа в 60 дней
der Zins	(осудный) процент
der Zoll	(таможенная) пошлина
die Zollabfertigung	таможенный досмотр, (осмотр), оформление
die Zollbehörde	таможня, таможенное ведомство
Zollformalitäten erfüllen	выполнять таможенные формальности
zugesicherte Eigenschaft	гарантированное каче- ство
der Zulieferer	субпоставщик
zurücktreten, vom Vertrag~	отказываться от догово- ра
Zwischenverkauf vorbehalten	с сохранением права на перепродажу

СОКРАЩЕНИЯ

A AR against all risks против всех рисков (*указанных в полисе*)

a. B. auf Bestellung по заказу, на заказ

Abg. H. Abgangshafen порт отправления

Abs. Absender отправитель

AE Ausfuhrerklärung экспортная декларация

AGB Allgemeine Geschäftsbedingungen Общие условия заключения торговых сделок

AHВ Außenhandelsbetrieb внешнеторговое предприятие

ALB Allgemeine Lieferbedingungen общие условия поставок

A/P account paid счет оплачен

AR

1. (against) all risks против всех рисков (*указанных в полисе*)

2. Aufsichtsrat а) наблюдательный совет; б) член наблюдательного совета

3. Außenhandelsrecht торговое право

as, a.s. after sight по предъявлении (*тратты*)

a. v.

1. a vista по предъявлении

2. ad valorem стоимостью.

BD, B/D bank draft вексель с жиракцептом; перво-классный вексель; банковская тратта, переводный вексель

B/L Bill of Lading коносамент

B. u. E. Berichtigungen und Ergänzungen поправки и дополнения

ca circa около, приблизительно

C/A, c.a. current account текущий счет; контокоррент

ci. & cost and insurance стоимость и страхование

C/I certificate of insurance страховой сертификат, полис

Co Compagnie компания: общество, товарищество
Co. commercial торговый, коммерческий
C./p., C/P Charter-party чартер-партия, договор о фрахтовании судна
CT conventional tarif конвенционный тариф
C. T. cable transfer телеграфный перевод
D/n. D/N Debit-Note дебет-нота: дебетовое авизо
E Einschreiben заказное (пометка на почтовых отправлениях)
FB Frachtbrief накладная; транспортная накладная
fco franco франко, свободный от расходов
f. d. free delivery бесплатная доставка
Fkta Faktura счет-фактура
FS, fs Fernschreiben телекс, телеграмма
Gb. Gebühr пошлинна, сбор, налог
GF Geschäftsführer управляющий, коммерческий директор
ggez. gegengezeichnet скреплено подписью
ggf. gegebenenfalls в зависимости от случая, соответственно
gr. wt gross weight вес брутто
i. A. im Auftrag по поручению
i.D. im Durchschnitt в среднем
i.V. in Vollmacht по полномочию; по доверенности
i.W. in Worten (сумма) прописью
Jber. Jahresbericht годовой отчет
Ltd, Ld. limited с ограниченной ответственностью
n.c.y., N.C.V. no commercial value коммерческой ценности не имеет
o.D. ohne Datum без указания даты
o.O. ohne Obligo "без оборота на меня" (надпись на векселе)
Pfd. Pfund (немецкий) фунт (=500g)
p.p, pg, pa per procura по доверенности
PW Papierwahrung бумажные деньги

ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

Составители: Белашевская Лидия Павловна
Бородачева Ольга Ивановна

Подписано в печать 17.06.97.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Формат 60x84 1/16.

Усл. печ. л. 2,8. Усл. кр.-отт. 2,9 Уч.-изд. л. 3,0

Тираж 100 экз. Заказ 143. Арт. С-59/97.

Самарский государственный аэрокосмический университет
имени академика С. П. Королёва.

443086 Самара, Московское шоссе, 34.

ИПО Самарского государственного аэрокосмического
университета 443001 Самара, ул. Молодогвардейская, 151.